

December 16, 2018-  
 29th Sunday After Pentecost / **Holy Prophet Zephaniah (Sophonias)**, Venerable Sabbas of  
 Zvenigorod / Tone 4

16 декабря 2018 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. **Прор. Софонии**. Прп.  
 Саввы Сторожевского, Звенигородского.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-16><http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://drbo.org/>

HOURS

<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Prophet; Kontakion: Resurrection.</p>	<p><b>На часах</b>– тропарь воскресный. «Слава» – тропарь пророка. Кондак только воскресный.</p>
<p>At all Hours:                  Resurrectional Troparion                  Glory...                  Troparion of Prophet Zephaniah                  Both now...                  Theotokion from the Horologion                  Kontakion Resurrection</p>	
<p><b>Resurrectional troparion, tone 4:</b></p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 4:</b></p> <p>Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Troparion, in Tone 2:</b>                  Celebrating the memory of Thy Prophet Zephaniah, O Lord, through him we beseech Thee: Save Thou our souls!</p>	<p><b>Тропарь пророку Софонии, глас 2:</b></p> <p>Пророка Твоего Софонии память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:// спаси души наша.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion, tone 4:</b> My Saviour and Redeemer /</p>	<p><b>Кондак, глас 4:</b> Подобен: Явился еси</p>

from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	<b>днесь:</b> Спас и Избáвитель мой / из грóба, я́ко Бог, воскресí от уз земнорóдных, / и вратá áдова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскресе триднэвен.
---	---

## DIVINE LITURGY

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
On the Beatitudes, on 10, Octoechos 8;	Третий антифон, обычно Блаженны, гласа – 8
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоём помяни́ нас, Гóсподи, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни ни́щии дýхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наследят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко тии насб́тятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни м́лостивии, / я́ко тии помíловани б́дут.</b>
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Дрéвом Ада́м рая́ бысть изселéн; / дрéвом же крéстным разбóйник в рай вселíся. / Ов úбо вкуш, зáповедь отвéрже Сотвóршаго; / ов же сраспина́емь, Бóга исповéда Тая́щагося, / помяни́ мя, вопи́я, во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни ч́стии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознес́йся на Крест, смéртную разруши́вый с́илу, / и загла́дивый, я́ко Бог, éже на ны рукописа́ние, Гóсподи, / разбóйниче пока́яние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / véрою служа́щим, Христé Бóже наш, и вопию́щим Ти: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus	Рукописа́ние на́ше на Крестé копи́ем раздрáл еси́, / и вмени́вся в мёртвых, та́мошняго мучи́теля связáл еси́, /

delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	избáвивый всех от уз áдовых воскресением Твоим, / ýмже просветíхомся, Человеколюбче Гóсподи, и вопиём Ти: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / ýко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распнýйся и воскресýй ýко Сýлен из грóба триднёвен, / и первоздáннаго Аdáма воскресýвый, Едýне Безсмéртне: / и менé на покаяние обрати́тся, Гóсподи, сподóби от всего сéрдца моего, / и тёплюю véрою прýсно взывáти Ти: / помяни мя, Спáсе, во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженýт, и рекýт всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.</b>
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас рáди, Ýже безстрáстен, стрáстный бысть человек, / и волею на Крестé пригвождéйся, нас совоскресý, / тэмже и слáвим со Крестóм страсть и воскресéние, / ýмже возсоздáхомся, ýмже и спасаёмся, взывáюще: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтесь и веселíteся, / ýко мзда вáша мнóга на Небесéх.</b>
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрéсшаго из мéртвых, и áдову держáву пленýвшаго, / и вýдима женами мýронóсицами, рáдуйтесь, глагóлющаго, / véрнии умолим, от ислéния избáвити дýши нáша, / зовýще всегда разбóйника благоразýмнаго глáсом к Немý: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
<b>Triadicon:</b> Let us the faithful with one mind vow to glorify the Father and the Son and the All-holy Spirit, Unity of Godhead in three Persons, remaining unconfused, simple, undivided and unapproachable, through which we are delivered from the fire of eternal punishment.	<b>Троичен:</b> Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха, / вси единомýдренно véрнии славослóвити достóйно помóлимся: / Едýнство Божествá, в Трёх сýщее Ипостáсах, неслиянно пребывáющее, / Прóсто, Нераздéльно и Непристýпно, / Ýмже избавляёмся óгненнаго мучéния.

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> O Christ, most merciful Master, we bring Thee Thy Mother, who bore Thee in the flesh without seed and truly remained a Virgin incorrupt after child-birth, to intercede: ever grant pardon of offences to those who cry unto Thee: Remember us also in Thy kingdom.	<b>Богородичен:</b> Ма́терь Твою́, Христе́, / плоти́ю без се́мене ро́ждшую Тя, и Де́ву вои́стинну, / и по Рождестве́ пребы́вшу Нетле́нну, / Сию́ Ти приво́дим в моли́тву, Влады́ко Многоми́лостиве, / прегреше́ний проше́ние да́руй, всегда́ вопи́ющим Ти: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.

*Troparia & Kontakia*

	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь пророка; кондак воскресный. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – кондак храма.
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>  Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b>  Свѣтлую Воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́деша Господни учени́цы / и пра́днее осужде́ние отве́ргну, / апо́столом хва́лящаяся глаго́лаху: / испове́ржеся смерть, / воскре́се Христо́с Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>  Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	<b>Тропа́рь храма: глас 4:</b>  Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ зри́юще пречи́стому о́бразу, умиле́нно глаго́лем: / покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.
<b>Troparion, in Tone 2:</b> Celebrating the memory of Thy Prophet Zephaniah, O Lord, through him we beseech Thee: Save Thou our souls!	<b>Тропарь пророку Софонии, глас 2:</b>  Проро́ка Твоего́ Софо́нии па́мь, Го́споди, пра́зднующе, / тем Тя мо́лим: // спаси́ ду́ши на́ша.
<b>Kontakion, tone 4:</b>  My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	<b>Кондак, глас 4: Подобен: Явился еси днесь:</b>  Спас и Изба́витель мой / из гроба́, я́ко Бог, воскре́си от уз земно́родных, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскре́се тридне́вен.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>

<p><b>Kontakion Tone 4</b></p> <p>Thou wast shown to be brilliant by the divine Spirit, O prophet Zephaniah, proclaiming the coming of God: Rejoice exceedingly, O daughter of Zion! Proclaim Him, O Jerusalem! Behold, thy King cometh to save mankind!</p>	<p><b>Кондак пророку Софонии, глас 4</b></p> <p>Явѣлся еси светозáрен Божѣственным Духом, пророче Софоніе,/ Божіе явлѣніе возгласѣв:/ радуйся зело, дщи Сиѡня Иерусалимова, проповѣждь:// се Царь твой грядѣт, спасаѣяй.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Kontakion of the Temple, tone 3</b></p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b></p> <p>Де́ва днесь предстоѣт в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га</p>

### *The Epistle*

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Бо́нмем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И ду́хови твоѣму́.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудро́сть.</p>
<p><b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p><b>Чтец:</b> Прокимен, глас 4й : Я́ко возвелѣчишася дела́ Твоѣя, Го́споди, / вся премудро́стию сотвори́л еси́.</p>
<p><b>Choir:</b> How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p><b>Лик:</b> Я́ко возвелѣчишася дела́ Твоѣя, Го́споди, / вся премудро́стию сотвори́л еси́.</p>
<p><b>Reader: Stichos:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.</p>	<p><b>Чтец: Стих:</b> Благослови́ душе́ моя, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвелѣчился еси́ зело́.</p>
<p><b>Choir:</b> How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p><b>Лик:</b> Я́ко возвелѣчишася дела́ Твоѣя, Го́споди, / вся премудро́стию сотвори́л еси́.</p>
<p><b>Reader:</b> How magnified are thy works, O Lord!</p>	<p><b>Чтец:</b> Я́ко возвелѣчишася дела́ Твоѣя, Го́споди,</p>
<p><b>Choir:</b> / In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p><b>Лик:</b> / вся премудро́стию сотвори́л еси́.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудро́сть.</p>
<p><b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:</p>	<p><b>Чтец:</b> К Тимофею послания Святаго Апостола Павла чтение.</p>

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡнмем.
-------------------------------	------------------------

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p>[1 Timothy 1:15-17 (§280b)]</p> <p>Timothy, my son: [15] A faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into this world to save sinners, of whom I am the chief. [16] But for this cause have I obtained mercy: that in me first Christ Jesus might shew forth all patience, for the information of them that shall believe in him unto life everlasting. [17] Now to the king of ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>1 Тим., 280 зач. (от полѹ)., в неделю 29-ю Апостольское чтение недели 31-й</p> <p>Чадо Тимофѣе, вѣрно слово и всякаго пріянія достѡйно, яко Христѡс Исусъ прійде в мир грѣшники спасти, от нихже пѣрвый есмь аз. Но сего рѡди помѡлован бых, да во мне пѣрвом покажет Исусъ Христѡс все долготерпѣние, за образ хотящих вѣровати Ему в жизнь вѣчную. Царю же веков нетлѣнному, невидимому, единому премѡдрому Бѡгу, честь и слава во вѣки веков. Амѣнь.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Чадо Тимофей, верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Исус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. Но для того я и помилован, чтобы Исус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th tone:	<b>Чтец:</b> Аллилуѣа, глас 4й:
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
<b>Reader:</b> Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	<b>Чтец:</b> Наляцѣ, и успевай, и царствуй истины рѡди, и крѡтости, и правды.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуѣа. Аллилуѣа. Аллилуѣа.
<b>Reader:</b> Thou hast loved righteousness and hated iniquity	<b>Чтец: Стих:</b> Возлюбѣл еси правду, и возненавидѣл еси беззакѡние.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 18:18-27 (§91)]</p> <p>At that time, [18] a certain ruler asked Jesus, saying: Good master, what shall I do to possess everlasting life? [19] And Jesus said to him: Why dost thou call me good? None is good but God alone. [20] Thou knowest the commandments: Thou shalt not kill: Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Honour thy father and mother. [21] Who said: All these things have I kept from my youth. [22] Which when Jesus had heard, he said to him: Yet one thing is wanting to thee: sell all whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. [23] He having heard these things, became sorrowful; for he was very rich. [24] And Jesus seeing him become sorrowful, said: How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God. [25] For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. [26] And they that heard it, said: Who then can be saved? [27] He said to them: The things that are impossible with men, are possible with God.</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 91. Лк 18:18–27 Неделя 30.</p> <p>Во время оно, человек некий приступи ко Иисусу, искушая Его, и глаголя: Учителю благий, что сотворив, живот вечный наследствую? Рече же ему Иисус: что Мя глаголеши блага? Никтоже благ, токмо един Бог. Заповеди вси, не прелюбы твори, не убий, не укради, не лжесвидетельствуй, чти отца твоего и мать твою. Он же рече: вся сия сохраних от юности моея. Слышав же сия Иисус рече ему: еще единого не докончал еси, вся, елика имаши, продаждь и раздай нищим, и имети имаши сокровище на небеси, и гряди во след Мене. Он же слышав сие, прискорбен бысть, бо бо богат зело. Видев же его Иисус прискорбна бывша, рече: како не удобь имущии богатство в Царствие Божие внидут. Удобее бо есть вельбуду сквозе иглине уши проити, неже богату в Царствие Божие внити. Реша же слышавшии: то кто может спасен быти? Он же рече: невозможная от человек возможна суть от Бога.</p>

**РУССКИЙ** В то время, спросил Иисуса некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать твою. Он же сказал: все это сохранил я от юности моея. Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

### COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
--	---

**Примечание.** Согласно Уставу в Неделю святых праотец, совпадающую в этом году с Неделями 31-й, читается Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.). Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Апостол Недели 31-й (1 Тим., 280 зач., от полу), а в Неделю 31-ю – Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.). Евангелие – дня (Недели 30-й).

**Примечание.** По расписанию рядовых евангельских чтений, учитывающему Воздвиженскую отступку, на Неделю 29-ю приходится рядовое Евангелие Недели 28-й – о званых на вечерю (Лк., 76 зач.), которое, по Уставу, положено читать в Неделю святых праотец, а на Неделю 31-ю, совпадающую в этом году с Неделями святых праотец, приходится Евангелие Недели 30-й. Поэтому в Неделю 29-ю следует прочесть Евангелие Недели 30-й (Лк., 91 зач.), а в Неделю 31-ю – Евангелие Недели 28-й (Лк., 76 зач.).